

Resumen:

Una patita nació cuando no estaba su mamá y no sabía quién era su mamá. Al ir buscando a su mamá se encuentra a varios animales a los que les pregunta si son su mamá. Y al final, encuentra a su mamá.

¿Ta liú rac xnana?

¿Eres tú mi mamá?

Zapoteco de San Juan Guelavía

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Este pequeño libro fue diseñado para nuevos lectores de la lengua zapoteca de San Juan Guelavía.

Colaborador principal de habla zapoteca:
Joaquín López Antonio

Elaboración: Teodoro Jones y Kristie Carlson
de Jones

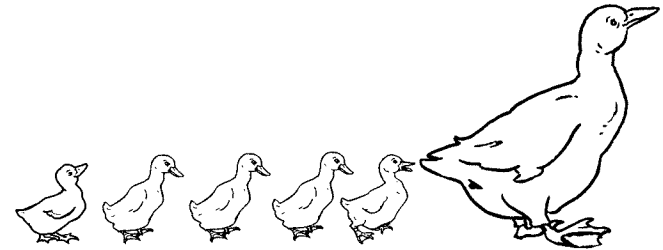
© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

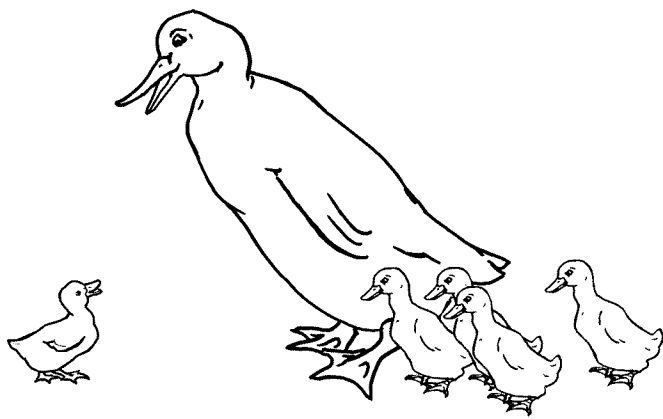
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/guelavia/L107-EresMiMama-zab.htm>

Primera edición 2006 2C
Segunda edición 2007 (versión electrónica)

¿Eres tú mi mamá?
Zapoteco de San Juan Guelavía (zab)

Chiyru deni rdiia bad
gunaaqui azézam, ax azanald
tuby, tiop, chon, tap, gaay bad
bichiin laam.



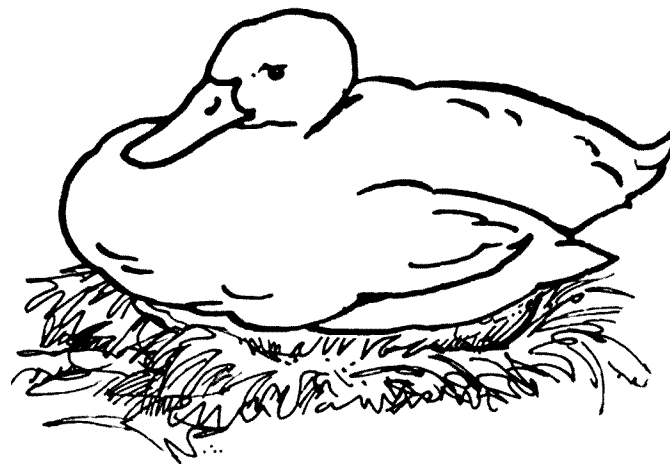


Chaalzalo badeenqui gunám
tuby bad gunaa cun tap de bad
bichiin ni rlilom rumbeem.

¿Ládxá gati laam rac xnanmí?

—¡Badeen xtena! A liú ruc
—gunii xnanmí bad—. Nare
nanna dec gaay dzitbídy
gudeeza, anre ax zedtília liú.

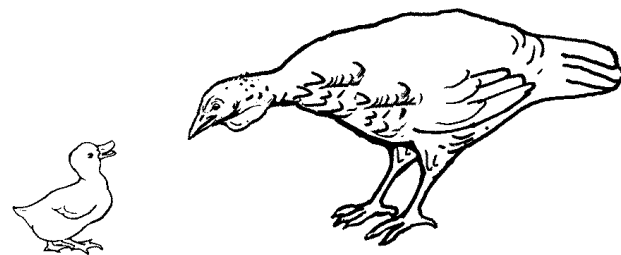
Badeenqui quesentiand
rzaclaazmí dec bdxialquim
xnanmí.



Tuby güelt chi gudeez tuby
bad gunaa ax rzaclaazmí dec
duudxzi agapmí de bad bichiin
xtenmí. Chiguld alí ni gueezmí
guzulo rldiaanmí ax bdiiam lo rut
gueezmí güetíilymí ni gom,
bsáanmí de dzitbídy xtenmí tuby
rat.



Gaay dzitbidy gudeez bad
gunaaqui ne apac illal ruu de
dzitbidy chi bdiam zetíilymi ni
gom. Parzi deni güetíilymi ni
gom guzulo rzees de dzitbidyqui
ax guzulo rllal ruudengui.



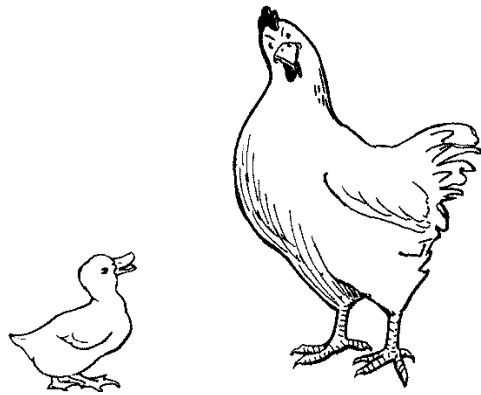
Chiy guná badeenqui stuby
many ni nuuza duub. Ax par
laam tal belati manyqui rac
xnanmi. Chiy gunabdiidxmi:

—¿Ta liú rac xnana?

—¡Gati xnantiu nare!

—gunii bidyladx— bidyladx
nare.

Deni biin bidyladx zec ni
run de bidyladx ax cun ruidqui
bdxiby badeenqui rlluuinmi zém.
Parzi nalas bziienmi tubyzim.
Ne, ¿Cún xnanmi?



Chiguld guná badeenqui

stuby many ax baanmi xgab tal

belati manyqui rac xnanmi.

Manyqui nuum duub zecac laam.

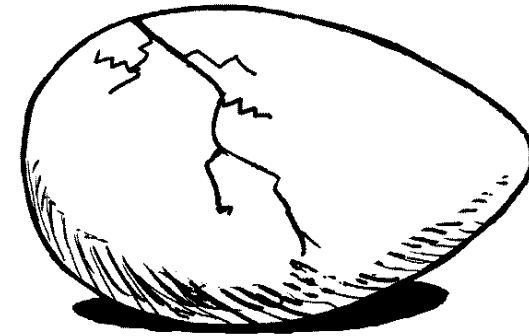
Chiy gunabdiidx badeenqui:

—¿Ta liú rac xnana?

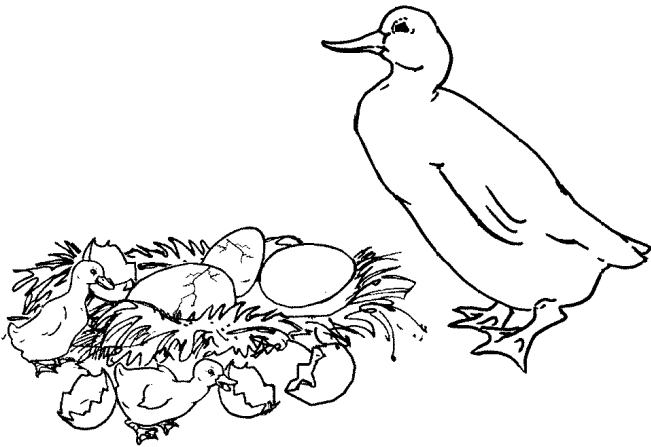
—¡Ing! —gunii bidy—.

Gati naretia rac xnanu. Bidy nare.

Chiyru güelaa gudíily badeenqui xnanni.

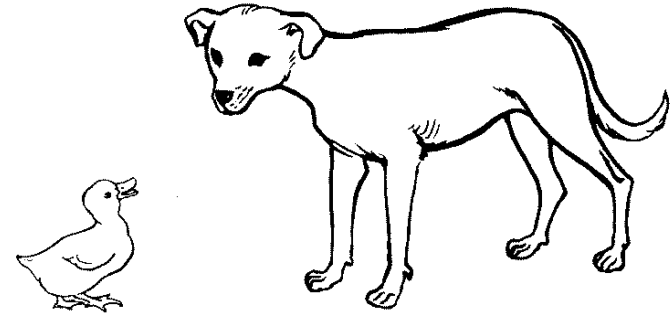


Nidoote ruu dzitbidy ni ná gurooru guzulo rllal. Rubi láani dzitbidyqui aidziny tuby badeen lo guichliu.



Deni bieecqui bad gunaaqui xte ni güetom, quesentiand rzaclaazmi bdxialmi de bad bichiinqui. “Xi zacroute ná de bad bichiinquí”, baanmi xgab.

Per quit gucbeetim dec tuby de dzitbidyqui zeczi gady illalti ruungui.



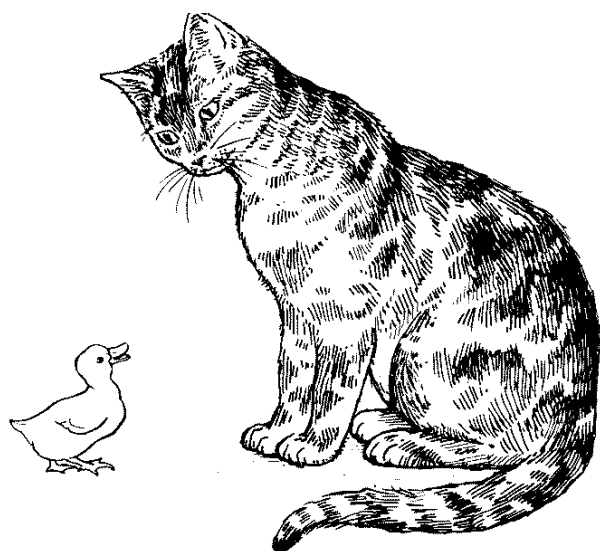
Badeenqui gunám stuby manyroo ni ná rseeni guroo ax baaningui, “¡Cuancu!”

—¿Ta liú rac xnana?

—gunabdiidx badeenqui.

—¡Ing! ¡Gati naretia rac xnanu! Beecu nare —gunii beecu.

Chiyru güelaa gudíily badeenqui xnanni.



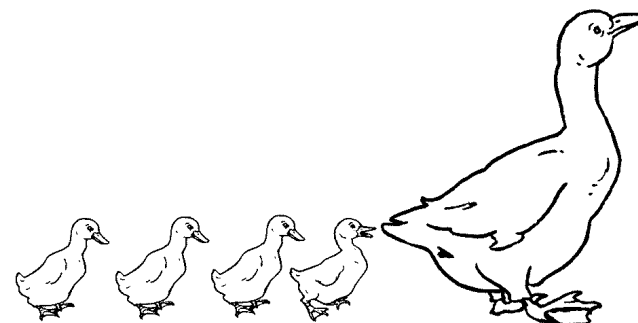
Badeenqui gunám tuby
manyroo ni nuu guich iduibte
tiixni ax baaningui, “¡Miau!”

—¿Ta liú rac xnana?

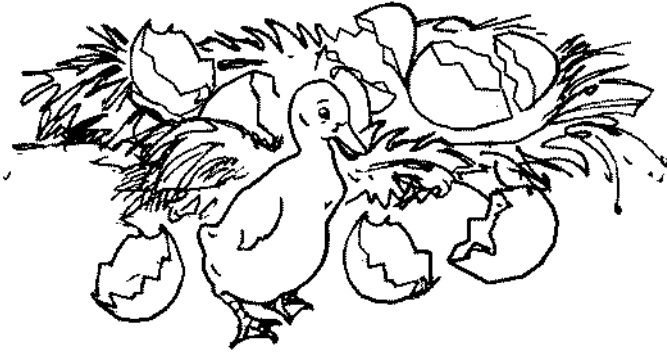
—gunabdiidx badeenqui.

—¡Ing! ¡Gati naretia rac
xnanu! Llít nare —gunii llít.

Chiyru güelaa gudíily
badeenqui xnanni.

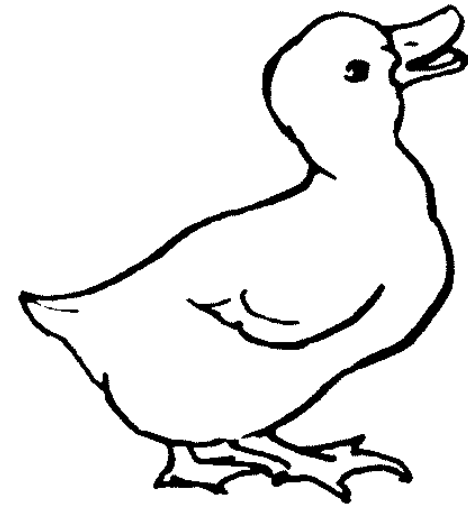


Bad gunaaqui güeném de
lliinmi ni teste guchqui
güezadem nez ruu nis. Zeczi
gady gacbeetim dec rieedx illal
ruu tuby de dzitbidyqui. Per
masqui ziy laam bdianém de bad
bichiinqui zanaldsaadem:
tubymi, tiopmi, chonmi, tapmi
zanald laam.



Deni zé bad gunaaqui cun
de bad bichiinqui chiy guzulo
rllal ruu dzitbidy ni biiانqui ax
bdziny lúltmi de badeenqui lo
guichliu.

“¿Cún iratedem?”, baany
badeenqui xgab. “Ady nuupac
xnana.”



Badeenqui baanmi xgab dec
tubyzi ni nuu gúnmi. Quíilymi
xnanmi axtisy idxialmi xnanmi.
Per ni nány quit gantim xa ná
xnanmi pur ni gady iniatim
xnanmi.